

Hej ty Wisło



Hej ty Wis-ło, mo-dra rze-ko pod la-sem. A mam ci ja
fu-ja-recz-kę_ za pa-sem. A jak ci ja na fu-jar-ce
za-gra-ję, u-sły-szy mnie mo-je dziew-czę
o sta-ję. Hej dziew-czy-no, hej Ha-li-no,
nie płacz mi, i ocz-ka-mi jak gwiazd-ka-mi
za-świeć mi, bo już wra-ca mój Ja-sień-ko z wo-jen-ki
do naj-mil-szej swej dziew-czy-ny Ha-lin-ki.

2 Nasza Wisła, modra rzeka, niby kwiat, niby kwiat,
i płynie se het daleko, w inny świat, w inny świat
i płynie se het daleko, aż w morze, aż w morze,
co tak czarne niby ziemia, mój Boże, mój Boże!

Hej dziewczyno, hej Halino, nie płacz mi, nie płacz mi,
i oczkami jak gwiazdkami zaświeć mi, zaświeć mi,
bo już wraca mój Jasińko z wojenki, z wojenki
do najmilszej swej dziewczyny Halinki, Halinki.

Hej ty Wisło

1

Hej ty Wisło,
modra rzeko pod lasem,

a mam ci¹ ja
fujareczkę² (*dim.*) za pasem,
A jak ci ja na fujarce

zagraję (*dial.*)³,
usłyszysz mnie
moje dziewczę
o staję.

2

Nasza Wisła,
modra rzeka,
niby kwiat,
i płynie se (*dial.*) het daleko,
w inny świat,
aż w morze,
co tak czarne
niby ziemia, mój Boże!

3

Hej dziewczyno,
hej Halino,
nie płacz mi,
i oczkami (*dim.*)
jak gwiazdkami (*dim.*)
zaświeć mi,
bo już wraca
mój Jasieńko (*dim.*)
z wojenki (*dim.*)
Do najmilszej swej
dziewczyny Halinki (*dim.*)

Hej, du Weichsel,
dunkelblauer (*wörtl.* kornblumen-
blauer) Fluss am Wald.

[Und] habe [dir] ich
die Schalmei hinter dem Gürtel,
[und] wenn [dir] ich auf der
Schalmei

aufspiele,
wird mich hören
mein Mädchen
von weitem.

Unsere Weichsel,
ein dunkelblauer Fluss,
wie eine Blume.
(Und) sie fließt [sich] sehr weit,
zu einer anderen Welt,
bis ins Meer,
das so schwarz ist
wie die Erde, mein Gott!

Hej, mein Mädchen,
hej, Halina,
nicht weine mir.
Und (mit) den Augen
wie (mit) Sternen
leuchte mir.
Weil schon kommt zurück
mein (lieber) Jasieńko
aus dem Krieg
zu seinem geliebten
Mädchen Halinka.

¹ *ci* dir, *Dativus ethicus*; dient nur der Verstärkung

² *fujara*, lange, senkrecht gehaltene Schnabelflöte (Hirteninstrument)

³ *zagraję*: Dialekt für ‚zagram‘; 3. Person, Singular Präsens mit der Bedeutung des Futurs